

RESÚMENES EN ESPAÑOL

ABADAL, Ernest; ESTIVILL, Assumpció; FRANGANILLO, Jorge; GASCÓN, Jesús; RODRÍGUEZ GAIRÍN, Josep Manuel

EL ACCESO MULTILINGÜE POR MATERIAS EN ARTÍCULOS DE REVISTA

p. 33

Se presenta un análisis de los distintos modelos de utilización de tesauros en servicios web para facilitar el acceso temático multilingüe a colecciones digitales. A continuación, se describe el caso de la adaptación del *Tesaurus de Biblioteconomía y Documentación* (elaborado por el Cindoc) para ser utilizado en un portal de artículos de revista y que permite, a la vez, una consulta multilingüe. Finalmente, se concluye valorando la eficacia de los tesauros para la recuperación del contenido de colecciones digitales de forma multilingüe.

Palabras clave

Temaria, acceso temático multilingüe, tesauros multilingües, portales temáticos, traducción automática de consultas, equivalencia lingüística, interoperabilidad semántica, metadatos, web, bases de datos de artículos de revista, Bireme, DeCS, *LaborDoc*, MACS, Organización Internacional del Trabajo

BARGALLÓ, Anna; CANTOS, Carme; CASALDÀLIGA, Anna; CENTELLES, Miquel.

ESTUDIO DE USABILIDAD: EL CASO DE LA INTRANET DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT POMPEU FABRA

p. 51

Se presenta un estudio de usabilidad de la intranet de la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra, realizado a finales de 2004, para obtener unos datos de funcionamiento y de uso que una vez analizados permitan mejorar la intranet. Dicha herramienta, que comparte todo el personal del servicio, integra toda la información de la biblioteca, con el fin de mejorar la gestión y la comunicación interna. Desde su creación en 1996, la intranet se ha consolidado como el instrumento de trabajo fundamental del servicio, ha crecido en contenidos y se ha reestructurado de acuerdo con las nuevas necesidades y formas de trabajo. Con el objetivo de continuar incorporando mejoras es necesario conocer la manera en la que los usuarios interactúan con la intranet. Por este motivo, se emprendió un estudio de usabilidad, por lo cual se creó un grupo de trabajo que elaboró una encuesta de valoración para todo el personal de la biblioteca y una prueba de usabilidad que se hizo a una muestra de usuarios de la intranet. La prueba incorporaba tareas de búsqueda de información así como pruebas de memoria y de creación de opinión.

Palabras clave

evaluación de la usabilidad, usabilidad, necesidades de los usuarios, intranets, Universitat Pompeu Fabra, entrevistas a usuarios, bibliotecas universitarias, organización del conocimiento en intranets

BASTOS, Flavia Maria; FUJITA, Mariângela Spotti Lopes

**LA CATEGORIZACIÓN DE ÁREAS TEMÁTICAS EN LAS BIBLIOTECAS DIGITALES
DE TESIS Y TESINAS**

p. 78

Las bibliotecas digitales son el resultado de un sofisticado proceso y del esfuerzo de almacenamiento, conservación, dotación de acceso y difusión de la producción científica. Dado el incremento de archivos electrónicos que se han de organizar, se propone la investigación de los principios de la organización a partir de las estructuras temáticas adecuadas para las bibliotecas digitales de tesis y tesinas. El objetivo es ayudar a crear dichas estructuras organizativas en el ámbito de la Biblioteconomía y Documentación, así como identificar aspectos teóricos y metodológicos aplicables a la organización de bibliotecas digitales de tesis y tesinas en instituciones de educación superior. Se sistematizan dos tendencias teóricas de la organización del conocimiento: la macroestructural y la microestructural. En la primera, los aspectos teóricos y metodológicos son los más apropiados para conseguir los objetivos, ya que se recopilan teorías que parten de la escala disciplinar y llegan a temas más generales para explicar las estructuras de conceptos. La teoría microestructural sostiene que el cuerpo teórico es la unidad mínima de conocimiento y permite el estudio de la relación entre conceptos. Las tendencias observadas en la teoría macroestructural son el mapa conceptual, el dominio temático, los campos semánticos y las teorías terminológicas. La evaluación de estas teorías puso de manifiesto la importancia del contexto social y cultural para que las relaciones conceptuales se utilicen en la organización del conocimiento de los entornos digitales a través de la interacción, ya sea para uso individual o por parte de los múltiples agentes implicados en las bibliotecas digitales.

Palabras clave

clasificación de tesis doctorales, difusión de la producción científica, bibliotecas digitales, Universidade Estadual Paulista, organización del conocimiento, mapas conceptuales.

BONILLA, Karla Vanessa

**DE LA BIBLIOTECA VIRTUAL A LOS CENTROS VIRTUALES DE INFORMACIÓN Y CONOCIMIENTO:
ESTUDIO DE CASO DE LA BIBLIOTHEEK TECHNISCHE UNIVERSITEIT DELFT**

p. 91

Hace aproximadamente veinte años se hablaba de la biblioteca virtual como un modelo ideal de biblioteca. La incorporación progresiva de este modelo ha demandado una constante mejora de las plataformas tecnológicas para la transferencia de información y la generación de procesos de prestación de servicios. El crecimiento en la demanda y el uso de información y de publicaciones digitales ha sido una de las razones fundamentales por la que el modelo de biblioteca vir-

tual también ha tenido que evolucionar y hoy día cuenta con un fuerte componente de comunicación en línea que permite el intercambio y masificación de conocimiento. De este modo, el modelo de biblioteca virtual se transforma en un centro virtual de información y conocimiento. Como ejemplo de lo anterior se analiza el centro virtual de información y conocimiento abierto desde el año 2002 en la Bibliotheek Technische Universiteit Delft.

Palabras clave

bibliotecas virtuales, bibliotecas digitales, usuarios e información electrónica, Technische Universiteit Delft. Virtuele Kenniscentra, bibliotecas universitarias

BORONAT I MONFORT, Llúcia

«NO HE ENCONTRADO NADA», O EL USUARIO ANTE LA NECESIDAD DE INFORMACIÓN: PROBABLES CAUSAS DE LA NO-RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN

p. 681

Se propone realizar un estudio para averiguar las probables causas que ocasionan la nula recuperación de información por parte de los usuarios de una biblioteca universitaria. El estudio se basa en los usuarios que han pedido ayuda al no haber encontrado lo que buscaban en el sistema de información. En primer lugar, se medirán las habilidades presentadas por los usuarios en el momento de expresar sus necesidades de información, teniendo en cuenta el número de frases usadas, el número de palabras por frase, el nivel de especificidad del vocabulario, el tiempo, la corrección de la búsqueda y la complejidad de la búsqueda, así como el grado de conocimiento de los recursos de la biblioteca en relación con la necesidad de información expresada. En segundo lugar, se medirá la capacidad de búsqueda del usuario, identificando los tipos de búsqueda realizados, los problemas encontrados, la capacidad de rehacer la búsqueda, la consulta de herramientas de ayuda y los errores del sistema. Finalmente, se darán las bases para la interpretación de los resultados, se intentarán establecer relaciones entre las dos partes del estudio y se ofrecerán propuestas para mejorar la recuperación de información. Se concluye poniendo énfasis en la importancia de la conciencia del usuario sobre su necesidad de información y se comenta la falta de estandarización en la categorización de muchos aspectos de la recuperación de la información.

Palabras clave

fracaso en el proceso de búsqueda, búsqueda, competencias en el uso de la información, recuperación de la información.

BOROS, Petra

EL USO DE LOS INSTRUMENTOS PROPIOS DE LAS COMUNIDADES PROFESIONALES PARA GESTIONAR EQUIPOS DE PROYECTOS ESTABLECIDOS EN PROCESOS DE NEGOCIO

p. 105

El uso de los instrumentos de las comunidades profesionales para gestionar equipos de proyectos establecidos en procesos de negocio es razonable y eficaz, tanto en lo que se refiere a la innovación como al logro de negocios óptimos. Es-

tos equipos de proyectos pueden establecerse entre partes distintas (consultores, director de proyecto, clientes, equipo responsable de la entrega, subcontratistas y socios, empleados, dirección, etc.), aunque el director de proyectos siempre es el distribuidor de conocimiento: es necesario subrayar su responsabilidad, así como la metodología de gestión de proyectos utilizada, prestando especial atención al aspecto de la gestión del conocimiento. Liderar un equipo de proyectos con un campo de acción y plazos ajustados pero a la vez creando y manteniendo las demandas de un entorno motivado, profesional, eficaz e innovador es un gran desafío, conlleva muchos conflictos y a veces se deben resolver contradicciones.

La comunicación se centra en primer lugar en las características de la gestión tradicional de equipos de proyectos y luego se detallan las características de las comunidades profesionales. Finalmente, se enumeran los elementos de combinación de estas dos metodologías, prestando especial atención al papel clave del director de proyectos, los aspectos individuales y colectivos de la gestión de equipos de proyectos y las ventajas de utilizarlos.

Palabras clave

comunidades profesionales, gestión de proyectos de equipo, gestión del conocimiento en empresas

BUFREM, Leilah Santiago; SILVA, Helena de Fátima Nunes;
BREDA, Sônia Maria

REFORMULACIÓN DE LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO: BASES LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES Y ESTRUCTURAS DE REPRESENTACIÓN

p. 121

Estudio de las relaciones entre la teoría del dialoguismo de Mihail Bahtin y los principios de la representación del conocimiento, fundamentado en la hipótesis de que las estructuras de representación no se pueden reducir a las disciplinas que, de forma integrada, contribuyen en éstas. Se parte de la obra de Mihail Bahtin *Marxismo y filosofía del lenguaje* para analizar cuatro aspectos apuntados por este autor y que permiten establecer una relación con los procedimientos de representación documental. El primero se refiere a la interacción de interlocutores, fundamental para la comunicación y principio fundador del lenguaje. El segundo trata de la dependencia del sentido del texto y de la significación de las palabras entre sujetos; es decir, el sentido y el significado se construyen en la producción y en la interpretación de los textos de dichos sujetos. La superioridad de la intersubjetividad sobre la subjetividad es el tercer aspecto observado, puesto que es en la relación entre los interlocutores cuando se construyen los sujetos productores del texto. El cuarto aspecto, la doble noción de sociabilidad, se explora mediante el análisis de la relación entre sujetos o interlocutores que interactúan entre sí y con la sociedad.

Palabras clave

Mihail Bahtin, teoría del dialoguismo, interactividad en la comunicación, negociación de significados, lenguaje, representación del conocimiento

CARRIÓ VIVES, Maria del Mar

IDENTIFICACIÓN DE CRITERIOS DE RELEVANCIA

p. 698

Se presenta una metodología para identificar los factores que determinan la relevancia de una información, independientemente de la situación o del problema que se quiera resolver. Se intenta dar respuesta al objetivo último de la recuperación de información: proporcionar información útil al usuario. La metodología está basada en dos teorías. Por una parte, la de Schamber, Eisenberg y Nilan sobre la multidimensionalidad del concepto de relevancia, en el que afirmaron que la relevancia depende del juicio de los usuarios realizado en un momento concreto. Por otra parte, se considera la conclusión de Barry y Schamber sobre la existencia de un rango finito de factores de relevancia.

Se trata de un experimento de laboratorio donde se analizan las variables que pueden influir en el juicio de relevancia. En él se ofrecen los mismos documentos a un mismo conjunto de usuarios, con el fin de que realicen un juicio de relevancia dependiendo de dos necesidades de información distintas. Así se identifican los criterios que han determinado la utilidad de los documentos examinados. Se analizan cinco variables relacionadas con el juicio de relevancia: participantes, documentos, representación de los documentos, necesidades de información y condiciones experimentales relacionadas con el juicio de relevancia. La finalidad es aislar los criterios que se relacionan exclusivamente con el problema a resolver. Por último, se explica como se pueden analizar las respuestas de los participantes y se desglosan los indicadores necesarios para poder clasificar los resultados.

Palabras clave

relevancia del contenido, análisis del contenido, recuperación de la información

CASTLE, Elizabeth; McCULLOUGH, Gerry ; OLIVER, Gillian

EL ACCESO DEL USUARIO A LOS DEPÓSITOS DE CONOCIMIENTO:

UN ESTUDIO DE CASO NEOZELANDES SOBRE EL DESARROLLO DE UNA TAXONOMÍA

p. 128

Los documentos electrónicos son componentes esenciales de la memoria corporativa de las organizaciones. Las estrategias y las herramientas utilizadas para organizar documentos electrónicos son clave para tener un acceso satisfactorio al conocimiento que contienen. Se presenta un estudio de caso de una entidad del sector público de Nueva Zelanda, un banco central, y la puesta en práctica de un nuevo depósito de conocimiento. El estudio describe la implicación del usuario en la organización del conocimiento y el desarrollo de una taxonomía para contribuir a la gestión del contenido electrónico en un entorno especializado.

Palabras clave

gestión del conocimiento en la administración pública, depósitos de conocimiento, taxonomías, selección de términos, gestión de documentos electrónicos, bancos centrales, Reserve Bank of New Zealand

CHAIBI, Ahmed

EL EJEMPLO EN EL DOCUMENTO TÉCNICO: ¿QUÉ UNIDAD CORRESPONDE A CADA LEY? p. 136

Se estudia el ejemplo entendido como unidad en el documento técnico. El objetivo es determinar los elementos superficiales (lingüísticos, tipográficos, estructurales, léxicos y de puntuación) que permitan la identificación y delimitación de la unidad de ejemplo en un documento técnico para concebir un método adecuado y racional que permita la detección automática del ejemplo. El resultado de la experimentación establecida entre jueces (expertos, no expertos) confirmó la pertinencia de los elementos superficiales, que se define según el enfoque del estudio. Se concluye con la ley de unidad de ejemplo de un proceso de búsqueda de información en un documento técnico. De hecho, la pregunta sería: ¿puede ser la unidad de ejemplo la respuesta a una demanda de información accesible y objetiva por parte del técnico?

Palabras clave

ejemplos en los documentos, documentos técnicos, recuperación de la información

ERCEGOVAC, Zorana

HACIA LA VISUALIZACIÓN DE RECURSOS CENTRADA EN EL USUARIO EN LAS BIBLIOTECAS DIGITALES GLOBALES

p. 148

Se presentan las conclusiones de experimentos llevados a cabo con los *Requisitos funcionales de los registros bibliográficos (FRBR)* de la IFLA aplicados al campo de la ciencia ficción (*Flatland* de Edwin A. Abbott) en el WorldCat de OCLC. El objetivo es calibrar las características de las entidades bibliográficas del estudio, examinar los tipos de relaciones que manifiestan estas entidades y colocar las entidades bibliográficas según la jerarquía de entidades del Grupo 1 de los *FRBR*. Los resultados del estudio pueden aclarar el concepto de la capacidad de navegación en las bibliotecas digitales globales, agrupando unidades en clusters interrelacionados y visualizándolos según el modelo de los *FRBR* para que al usuario le resulte más fácil encontrar las entidades bibliográficas deseadas.

Palabras clave

interfaces centradas en el usuario, relaciones bibliográficas, entidades bibliográficas, catálogos en línea, bibliotecas digitales, *Functional requirements of bibliographic records*, usabilidad

FERNÁNDEZ SANDE, Manuel; FRAILE GARCÍA, Esther;
GÓMEZ NAVARRO, Nuria; RUBIO CARRIÓN, Nuria

EVALUACIÓN SOBRE LA ACCESIBILIDAD Y USABILIDAD DE LOS RECURSOS INFORMATIVOS EN LA WEB PARA LOS USUARIOS CIEGOS

p. 163

La mayoría de los recursos informativos en la web resultan inaccesibles para los usuarios ciegos. Se presentan los resultados de una investigación que ha evaluado la accesibilidad de una amplia muestra de recursos de información en la web

agrupados en quince categorías diferentes. La metodología utilizada combina la aplicación de un instrumento semiautomatizado (TAW) que revisa las pautas de accesibilidad WAI formuladas por el W3C con una prueba de usuarios que interactuaron sobre una selección de recursos. Los resultados de la investigación señalan importantes deficiencias en su acceso y usabilidad. La mayoría de las categorías son en más de un 80 % totalmente inaccesibles para los usuarios ciegos ya que presentan errores de nivel de prioridad 1. En general, el nivel de especialización de los recursos conlleva unos peores niveles de accesibilidad y usabilidad. Las barreras de acceso a la información tienen un impacto directo en la participación de las personas con discapacidad en la sociedad del conocimiento. Los recursos que resultan más accesibles corresponden en general a páginas vinculadas con instituciones públicas frente a los portales generalistas y buscadores de empleo que resultan los más inaccesibles. Los errores de diseño detectados en el estudio con mayor frecuencia de aparición e incidencia en el nivel de accesibilidad son: la ausencia de textos alternativos a diversos elementos gráficos, inclusión de marcos sin título, actualización automática de las páginas, unidades absolutas en marcadores y hojas de estilo y presencia de elemento *marquee*.

Palabras clave

accesibilidad, uso del web por ciegos, WAI, usabilidad

FERNÁNDEZ-MOLINA, J. Carlos; GUIMARÃES, J. Augusto C.;
VIDOTTI, Silvana A.B.G.; FLAMINO, Adriana N.; SOUZA, Alexandre S.;
CAMARGO, Liriane S. A.; SILVA, Marcel S.; MORENO, Patrícia S.;
RAMALHO, Rogério A.S.

ASPECTOS ÉTICOS DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN Y SU REFLEJO EN LA ORGANIZACIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO

p. 177

En la última década, la bibliografía científica internacional en el área de la Biblioteconomía y Documentación ha apuntado los problemas éticos relacionados con el uso de las nuevas tecnologías. Sin embargo, estos estudios se han centrado fundamentalmente en los problemas relacionados con la difusión de información, olvidando aquellas cuestiones relacionadas con su tratamiento como actividad intermedia entre la producción y el uso de la información. Con el objetivo de intentar llenar ese hueco, este trabajo se centra en los problemas éticos relacionados con las actividades específicas de la organización y representación del conocimiento. Para ello, se realiza una investigación de naturaleza teórica y bibliográfica a partir de los artículos publicados en la revista *Ethics & Information Technology*, desde su creación en 1999 hasta marzo de 2004, verificando en los títulos, resúmenes y palabras clave de los artículos si hay alguna mención a algún proceso de organización y representación del conocimiento. Se concluye que existe todavía una laguna entre la bibliografía sobre ética en las nuevas tecnologías de la información y las actividades de organización y representación del conocimiento, y no queda claro si la responsabilidad ética del profesional de la información en este contexto excede del simple suministro de información.

Palabras clave

ética y tratamiento de la información, uso ético de la tecnología

FLORES CALVO, Bárbara; LEGERÉN ÁLVAREZ, Elisa

**EL FENÓMENO *WEBLOG* COMO NUEVO MEDIO DE COMUNICACIÓN:
SU INCIDENCIA EN EL CAMPO DE LA BIBLIOTECONOMÍA Y LA DOCUMENTACIÓN** p. 712

Las bitácoras constituyen un tipo de recurso informativo que se está convirtiendo en una potente herramienta como medio de comunicación alternativo. Este fenómeno, relativamente reciente, está adquiriendo una creciente popularidad entre los usuarios de Internet. Gracias a la interactividad que proporciona, conseguimos mantenernos informados en tiempo real y además participamos de este proceso informativo. Se estudia la red que forman las bitácoras afines al área de Biblioteconomía y Documentación escritas en español. El estudio de los enlaces existentes en cada una de estas bitácoras será determinante para diseñar dicha red: de este modo, se obtendrá un conjunto de bitácoras relacionadas entre sí y un núcleo formado por las bitácoras más importantes de la red. Se observa cómo estas bitácoras se interrelacionan entre sí por motivos de afinidad, en ocasiones por temática y en ocasiones por cuestiones de amistad u otras causas, dando lugar a agrupaciones de bitácoras y a formaciones de verdaderas redes sociales.

Palabras clave

bitácoras, Biblioteconomía y Documentación, redes sociales, comunicación

FOURIE, Ina; CLAASEN-VELDSMAN, Retha

**DESINTERMEDIACIÓN: EL USO DE HABILIDADES DE INTERMEDIACIÓN PARA OFRECER
A LAS ENFERMERAS DE ONCOLOGÍA LA OPORTUNIDAD DE DISPONER
DE SUS PROPIOS SERVICIOS DE ACTUALIZACIÓN PERMANENTE EN LA WEB** p. 187

Los profesionales de la información y la documentación pueden facilitar la desintermediación a grupos de usuarios específicos, como las enfermeras de oncología. Al hacer uso de sus habilidades como intermediarios, pueden capacitar a las enfermeras de oncología para que establezcan sus propios servicios de actualización permanente (SAP) disponibles en la web. Dichos servicios incluyen sumarios, boletines electrónicos, avisos de libros, anuncios de conferencias, grupos de discusión en la web, páginas web con contenido periodístico y servicios de alerta de artículos o de Difusión Selectiva de Información (DSI). Se incluyen un par de ejemplos de cada servicio. El potencial interés de los SAP queda patente al hojear la bibliografía en enfermería oncológica; se pueden utilizar como base para recopilar información para satisfacer necesidades más específicas de grupos concretos (por ejemplo, mediante entrevistas para analizar a un grupo de personas). Los profesionales de la información y la documentación deberían abordar la desintermediación como una posibilidad emocionante de crear nuevas oportunidades para ellos mismos. Deberían estar preparados para ir más allá de los cursos de alfabetización en información y capacitar a las enfermeras de oncología para que utilicen los SAP para satisfacer sus necesidades de búsqueda de información retrospectiva y de información puntual. La comunicación trata la facilitación de la desintermediación desde un punto de vista teórico. En el momento de aplicar su considerable experiencia en la intermediación, los profesionales de la información y la documentación deberían considerar lo siguiente: vincular al prove-

cho esperado del SAP las necesidades informativas potenciales y las percibidas, y las habilidades en información y en informática, así como las percepciones y el conocimiento previo del valor y la infraestructura de la información en enfermería oncológica. También deberían considerar las conclusiones de los estudios de búsqueda de información en la web (por ejemplo, el impacto del entorno de trabajo, la motivación, las experiencias de ansiedad, etc.) y las posibles frustraciones que puedan tener las enfermeras de oncología con los SAP en la web.

Palabras clave

desintermediación, enfermeros como usuarios de información, competencias en el uso de la información, comportamiento del usuario, necesidades de información, servicios de alerta, formación de usuarios, información sobre enfermedades, oncología

GABRIELE MUÑIZ, Giovanna

LA DIMENSIÓN HUMANA DE LA ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO EN LAS WEBS DE SALUD Y MEDICINA A TRAVÉS DE LA DECONSTRUCCIÓN DEL LENGUAJE «MÉDICO» DEL PACIENTE p. 201

Se pretende explorar el grado de adecuación existente entre la organización, estructura y clasificación del conocimiento de las webs médicas y el nivel y gradación de la necesidad informativa del paciente, una vez iniciado el proceso patológico. El marco de estudio se ha circunscrito al ámbito de España cotejándose y complementándose sus resultados, en casos específicos, con datos derivados de estudios relativos a EE.UU. El análisis se ha centrado fundamentalmente en la contraposición de los elementos inherentes al proceso cognitivo generado en el marco de la entrevista clínica médico-paciente con aquellos correspondientes a los foros de discusión especializados de pacientes. Dado el amplio espectro de enfermedades, se ha optado por acotar el estudio a las cinco enfermedades con mayor índice de mortalidad en España (cáncer, diabetes, enfermedades cardiovasculares, enfermedades mentales y enfermedades reumáticas) de acuerdo con la tasa de las principales causas de mortalidad disponible en 2002 en el Instituto Nacional de Estadística.

Palabras clave

enfermos como usuarios de información, servicios web médicos, información sobre enfermedades, comportamiento del usuario, necesidades de información en pacientes, entrevista clínica

GARCÍA HERNÁNDEZ, Eva

APLICACIÓN DE LAS ONTOLOGÍAS PARA LA REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO p. 224

La perspectiva de la construcción de ontologías, en un entorno tecnológico, permite abordar la problemática de la indización, recuperación y divulgación de la información depositada en Internet, facilitando una gestión rápida, eficaz, pertinente y permanentemente actualizada de las necesidades a cubrir. La aplicación de ontologías terminológicas unifica la terminología de cada concepto y las rela-

ciones entre ellos; y las ontologías de información unifican las estructuras de almacenamiento, de forma que pueden ser reutilizadas por varias aplicaciones informáticas con la misma fuente de información.

El conocimiento documental tradicionalmente ha sido organizado a través de la clasificación de Dewey o la clasificación decimal universal y los encabezamientos de materia. Actualmente, más orientado a la recuperación, se utilizan descriptores de un lenguaje controlado con el soporte de un tesoro. Dichos modos de almacenamiento y recuperación de información han jugado un papel fundamental en el uso generalizado y estandarizado de sistemas documentales, permitiendo a los documentalistas tener unos modelos comunes y aceptados en la descripción y almacenamiento de información. Los conceptos se describen explícitamente para entender su significado, mediante acuerdos ontológicos. De este modo, un usuario que desee reutilizar una ontología desarrollada por otros puede conseguir la información de todos los conceptos que soporta, su taxonomía y los axiomas.

Palabras clave

ontologías, herramientas para la recuperación de la información, metadatos, indexación, web semántica

GARRIDO PICAZO, Piedad; TRAMULLAS SAZ, Jesús

POTNIA: UNA HERRAMIENTA PARA DIRECTORIOS TEMÁTICOS BASADA EN DUBLIN CORE Y TOPIC MAPS

p. 238

Se muestra el desarrollo de una herramienta de tratamiento de información, nominada *Potnia*, enmarcada en el Proyecto de estudios y análisis EA 2003-52, financiado por el Ministerio de Educación, y basada en la integración del estándar propuesto por la DCMI (Dublin Core Metadata Initiative) y el paradigma de los *topic maps* registrado en la norma ISO 13250:2003. La propuesta se divide en seis apartados: una introducción donde se describen los fundamentos y objetivos del proyecto; un segundo apartado donde se muestra la hipótesis gráfica del trabajo; un tercer apartado que comenta brevemente la metodología seguida en el desarrollo de la herramienta; un cuarto apartado que describe la integración de ambos lenguajes de etiquetado sentando las bases de su nexo de unión: el lenguaje de etiquetado RDF (Resource Description Framework); un quinto apartado que describe las mejoras con respecto a una versión previa de la herramienta centrándose en aspectos tales como la visualización y recuperación de la información y mejoras en aspectos de seguridad ante el manejo de la misma por diferentes perfiles de usuario; y una última sección con unas conclusiones en las que se hace una reflexión acerca de la incorporación de estos lenguajes de etiquetado a los sistemas de recuperación de información y su utilización de forma aislada o combinada.

Palabras clave

Potnia, directorios temáticos, *topic maps*, metadatos, RDF, XTM, Dublin Core Metadata Initiative, recuperación de la información, visualización de la información, web semántica

GRANADOS, Mariàngels; NICOLAU, Anna

LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS CATÁLOGOS EN LÍNEA: EL USO DE LA CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL Y SU IMPLICACIÓN EN LA INDIZACIÓN p. 249

Se parte de la falta de uso de la clasificación decimal universal (CDU): se ha invertido y se está invirtiendo mucho tiempo en clasificar y por ahora no se observan resultados en cuanto a su rentabilidad. Se ponen en relieve las ventajas de su uso tanto desde la perspectiva del sistema de recuperación de la información como en su implicación en el sistema de indización. En base a dos experiencias en centros catalanes, se propone rentabilizar el uso de la CDU en la búsqueda por materias, se expone el uso de la indización en cadena mediante el sistema establecido de materias, y se realiza una propuesta que consiste en la aplicación de un nuevo sistema de indización en cadena basado en descriptores. Se consideran también las implicaciones de su aplicación en un entorno web, con todos los beneficios que aporta la tecnología del hipertexto en los catálogos en línea.

Palabras clave

clasificación decimal universal, búsqueda por materias, catálogos en línea, clasificación como herramienta de recuperación, indización en cadena, ponderación de descriptores, fracaso en el proceso de búsqueda, hipertexto, relevancia del contenido

GREGORY, Vicki L.

LA ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO INSTITUCIONAL EN UNA COMUNIDAD VIRTUAL DE ESTUDIANTES Y DE PERSONAL UNIVERSITARIO p. 268

En organizaciones o comunidades de profesionales en las que los miembros no gozan de una proximidad geográfica, la comunidad virtual puede ser la respuesta a lo que de otra forma llegaría a ser una existencia profesional «solitaria» y puede facilitar el intercambio de información en una organización o entre profesionales con intereses similares. Con la suficiente atención a las necesidades de los usuarios y a la organización de la información, una comunidad virtual puede proporcionar los recursos e información necesarios desde una perspectiva humana y con una valoración pertinente. La organización adecuada de la información disponible es la clave para que la comunidad virtual continúe siendo importante para los participantes.

Palabras clave

comunidades virtuales, educación a distancia, educación universitaria, necesidades de información en la universidad, categorización de la información, University of South Florida

GUIMARÃES, José Augusto; BOCCATO, Vera R. C.; LIMA, Maria de Lourdes; PINHO, Fábio A.; BORBA, Eliane A.; DAMAZO, Alessandra C.; MONÇÃO, Jane L.

**ASPECTOS ÉTICOS EN LA ORGANIZACIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO:
UN ANÁLISIS DE LA BIBLIOGRAFÍA CIENTÍFICA EN BUSCA DE UNA CATEGORIZACIÓN
PRELIMINAR DE VALORES**

p. 278

Los importantes cambios que en la actualidad afectan al área de la Biblioteconomía y Documentación (globalización, nuevas tecnologías, usuarios más exigentes, etc.) están conduciendo a un cuestionamiento del papel del profesional de la información, más específicamente en lo relacionado con los aspectos éticos de su actuación. De este contexto, surge una dimensión profesional de la ética sobre un conjunto de valores que un segmento social dado, caracterizado por la especificidad de un saber y un hacer (profesión), establece como necesarios y fundamentales para el ejercicio de dicha profesión. Así, con el objetivo de contribuir a la reflexión y a la consecuente construcción de referencias teóricas en el área, se analiza comparativamente la bibliografía internacional sobre ética en las actividades de información (en especial a partir de la década de 1990) en busca de aspectos éticos intrínsecos a la organización y representación del conocimiento. A la vista de tal análisis, se concluye que los valores éticos del área se encuentran presentes pero no totalmente asumidos como tales, ya que se ocultan tras valores más genéricos, ligados a los servicios al usuario o al concepto de conocimientos técnicos en el tratamiento de información. Esto nos lleva a recomendar un esfuerzo específico por parte de las instancias responsables de la formación en nuestra profesión, en el sentido de que las actividades de organización y representación del conocimiento sean abordadas no sólo a partir de un paradigma técnico de desarrollo de actividades específicas, sino a partir de la figura del profesional que las desarrolla siendo consciente del cómo y el porqué.

Palabras clave

ética y tratamiento de la información, revisiones bibliográficas, papel del profesional de la información

HAJDU BARÁT, Ágnes

**LA RELACIÓN ENTRE LA PERCEPCIÓN HUMANA Y LA ORGANIZACIÓN
DEL CONOCIMIENTO**

p. 286

Esta comunicación tiene como objetivo investigar la teoría y la práctica de la organización del conocimiento y su inevitable relación con la percepción humana. Se pretende estudiar el problema de la construcción del concepto y su extensión, así como la determinación de la semántica en distintos aspectos. El propósito es encontrar criterios para la elección de la solución que mejor incorpore a los usuarios en los ciclos de diseño de los sistemas de organización del conocimiento.

Un tema a tratar es si es necesario separar la construcción del concepto de la percepción. En otras palabras, ¿existen distintos sistemas para la cognición / percepción, para la determinación de la semántica y para la construcción del concepto?

Está generalmente aceptado que la cognición proporciona la base de la construcción del concepto. Sin embargo, en la siguiente fase del procesamiento existe más disparidad. Básicamente, ¿cuál es la relación entre la percepción y los procesos cognitivos superiores? El método perceptual no los separa sino que los considera como una única unidad, con la percepción presente en la cognición. Sin embargo, el método lingüístico considera que la percepción es un sistema de recepción de información. Separados de la percepción, los subsistemas cognitivos llevan a cabo el procesamiento de datos e información, y conducen tanto a la representación como a la organización del conocimiento. Es de suponer según este modelo que los conceptos del más alto nivel surgen de la representación y de la organización del conocimiento.

Palabras clave

análisis conceptual, procesos cognitivos, determinación del contenido, construcción del concepto, percepción humana, percepción visual, organización del conocimiento, *topic maps*, Neumann-ház, *WebKat.hu*, imágenes

HOLMA, Baiba

EL SISTEMA REFERENCIAL DE LA SEMÁNTICA RELACIONAL EN LOS SISTEMAS DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

p. 296

Se describen la semántica relacional del sistema de organización del conocimiento y su dependencia de un sistema referencial: postura epistemológica y concepción del lenguaje y de la semántica. Se caracterizan el papel y las funciones de la semántica relacional en los sistemas de recuperación de información, con la descripción de los tipos de semántica relacional y su interpretación en los distintos ámbitos de conocimiento. La semántica relacional se analiza con un enfoque lingüístico (lenguaje formal y funcional), en relación a las teorías semánticas y a las posturas epistemológicas (empirismo, racionalismo, historicismo, pragmatismo).

Palabras clave

relaciones semánticas, sistemas de referencia, sistemas de organización de conocimiento, percepción humana, cognición, lenguaje, pragmatismo, racionalismo, empirismo, historicismo, funciones del catálogo

HULL, Barbara; BROADY-PRESTON, Judith

LA CLASE SOCIAL Y EL GÉNERO COMO INDICADORES DE LAS COMPETENCIAS EN EL MANEJO DE LA INFORMACIÓN: INFORME DE UNA INVESTIGACIÓN EN CURSO

p. 309

Se consideran el concepto y la conveniencia de adquirir habilidades en el manejo de la información. Se presenta un informe sobre el desarrollo del proyecto conjunto entre la University of Teesside y la University of Wales, Aberystwyth. El objetivo del proyecto es crear y evaluar un conjunto de instrumentos que valore la profundidad y la durabilidad del aprendizaje siguiendo un programa de habilidades de manejo de información, haciendo especial hincapié en el género y en la clase social. El trabajo conjunto es digno de atención, ya que se reúnen muestras

de Teesside, una universidad con un compromiso especial para ampliar la participación, y de Aberystwyth, uno de los centros de educación de profesionales de la información y la documentación líderes en el Reino Unido. Los resultados prácticos de esta colaboración deberían ser transferibles a otras poblaciones. Se tratan algunos hallazgos iniciales del análisis de los datos cuantitativos sobre la clase social y el género.

Palabras clave

competencias en el manejo de la información, alfabetización digital, clase social y alfabetización en información, género y alfabetización en información, Emerald Research Project

JOUDREY, Daniel N.

HACER PUZZLES Y CULTIVAR PERLAS:

UN ESTUDIO CUALITATIVO DEL PROCESO DE DETERMINACIÓN DEL CONTENIDO

p. 326

El análisis conceptual, primer paso esencial en el proceso de análisis del contenido, es un intento por parte del catalogador o indizador de determinar la temática o aquello sobre lo que trata (*aboutness*) un documento. A pesar de siglos de experiencia organizando la información en bibliotecas, se sabe poco acerca de cómo se analizan los documentos para determinar su temática. Esta comunicación, un intento de entender mejor los procesos implicados en la determinación temática, se basa en la investigación en curso del autor. Examina lo interesados (aunque no formados) que están los participantes cuando llevan a cabo tareas de análisis conceptual si no se sugiere ni impone ningún proceso. El estudio utilizó la observación de los participantes, y aplicó métodos de pensar en voz alta y entrevistas semiestructuradas para examinar los procesos de determinación del contenido. Se examinaron las transcripciones de las sesiones de análisis y de las entrevistas, así como las exposiciones de los participantes sobre aquello de que trataba el documento, para encontrar patrones subyacentes. Esta comunicación se centra en una de las cinco actividades identificadas en esta investigación: cómo se forma la comprensión temática de un documento. Se presentan, ilustran y tratan cinco modelos para este proceso.

Palabras clave

análisis conceptual, determinación del contenido, procesos cognitivos, verbalización del proceso de búsqueda, *aboutness*

JULIEN, Heidi; MCKECHNIE, Lynne (E.F.)

LO APRENDIDO ACERCA DEL PAPEL DEL AFECTO EN EL COMPORTAMIENTO EN LA BÚSQUEDA Y EN LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

p. 342

Se analizan los aspectos afectivos en el comportamiento en la búsqueda y en la recuperación de la información, con el objetivo de apuntar implicaciones prácticas para el diseño de sistemas de información útiles. El análisis se basa en una revisión sistemática de la bibliografía reciente, tanto dentro como fuera del ámbito de la Biblioteconomía y Documentación, que presenta hallazgos de investigación re-

lacionados con temas afectivos y emocionales en el comportamiento humano de búsqueda de información. La conclusión principal es que la investigación sobre la recuperación de la información y sobre el diseño de sistemas de recuperación de la información debe sustentarse en el hecho de que los usuarios de tales sistemas son seres humanos complejos, cuyas emociones influyen en la recuperación de la información tanto (o quizás más) como sus habilidades cognitivas. Esta nueva aproximación debería centrarse en las perspectivas personales de las necesidades de información de los usuarios y en los contextos de dichas necesidades; es decir, en sus motivaciones afectivas, además de su cognición. Para que los sistemas de información puedan utilizarse con facilidad y sean útiles para los usuarios, deben considerarse las emociones de dichos usuarios. Las variables afectivas que deberían incorporarse para entender cómo abordarán los usuarios los sistemas de información incluyen su carga afectiva total, sus preocupaciones, su confianza, su eficacia, la necesidad de confiar en las fuentes de información y la necesidad de simplificación. Los sistemas deben ser divertidos, atractivos y fáciles de usar. Los diseñadores de sistemas también deberían reconocer que la información recuperada es transformada por parte de los usuarios en conocimiento personal, fluido e intersubjetivo, y que, por lo tanto, los sistemas de información deben ser flexibles.

Palabras clave

afecto en la recuperación de la información, comportamiento del usuario, cognición, diseño de interfaces, factores emotivos

KERÄNEN, Susanna

LA CONSTRUCCIÓN DE UN TESAURO MULTICULTURAL:

EL TÉRMINO *HOMEMAKERS* EN DISCURSOS FINLANDESES Y BRITÁNICOS

p. 357

Se resume parte de un estudio de doctorado en curso acerca de los problemas relacionados con la construcción de un tesoro multilingüe de Ciencias Sociales en el marco general de la Biblioteconomía y Documentación. Los idiomas y culturas estudiados son el finés y el inglés británico. Se hace hincapié en el esfuerzo humano y en el idioma y la práctica del finés. Se estudian varios discursos y distintos tipos de material: tesauros, indización de base de datos, diccionarios, encuestas y científicos del ámbito de las Ciencias Sociales. Los principales métodos de análisis utilizados son el análisis del discurso y el análisis de coocurrencias de palabras (*co-word analysis*). El marco teórico se centra en las teorías de equivalencia comunicativa. El caso temático estudiado son los «roles familiares» y en la comunicación se presenta el ejemplo del término *homemakers* (personas que se dedican a las tareas del hogar). Los resultados demuestran que se puede utilizar el análisis de coocurrencias de palabras para estudiar la equivalencia contextual y la importancia de tener como objetivo la previsibilidad al buscar información cuando se construyen tesauros multilingües. Los tesauros multilingües también deberían ser multiculturales y ajustarse a las prácticas de los usuarios. En el ámbito de las Ciencias Sociales, el nivel connotativo de las palabras puede generar graves obstáculos en la búsqueda de información.

Palabras clave

construcción de tesauros, tesauros multilingües, análisis del discurso, equivalencia lingüística, traducción, análisis de coocurrencia, ARTO, CSA, COPAC

LINCOLN, Yvonna S.; COOK, Colleen; KYRILLIDOU, Martha

LA PERSPECTIVA DEL USUARIO EN EL DISEÑO DE BIBLIOTECAS FÍSICAS Y DIGITALES: UNA NUEVA PERCEPCIÓN SOBRE LAS SIMILITUDES Y LAS DIFERENCIAS ENTRE LAS BASES DE DATOS DE NATIONAL SCIENCE DIGITAL LIBRARIES (NSDL) Y DE LIBQUAL+™ p. 380

Se compararon los usuarios que utilizaron las bases de datos de National Science Digital Libraries (NSDL) y de LibQUAL+™, tanto cuantitativa como cualitativamente, en distintas dimensiones. Las conclusiones brindaron varios resultados interesantes. Los usuarios de las bibliotecas físicas (las principales instituciones de investigación) se mostraron extremadamente sensibles a los aspectos físicos de las bibliotecas, incluyendo el espacio, la iluminación y las salas de estudio y de lectura. Reaccionaron ante los recursos electrónicos y digitales sólo si se sentían incómodos o se consideraban inexpertos al navegar en ellos, aunque todos los usuarios agradecían la posibilidad de trabajar digital y electrónicamente en espacios que no fueran sus oficinas. Los usuarios de las bibliotecas físicas mostraron mucho menos interés en los conceptos de comunidad y de cultura que los científicos, profesores, desarrolladores y usuarios de las bibliotecas digitales científicas, quienes se mostraron sumamente interesados en los conceptos de cultura y comunidad creados por los grupos de personas que trabajan en las bibliotecas digitales. En este sentido, los desarrolladores estaban muy implicados en los metadatos, los materiales de referencia y en asegurar que las bibliotecas digitales recibieran el apoyo adecuado; los usuarios de las bibliotecas físicas, en cambio, casi no expresaron ningún interés en estos temas. Los «símbolos» asociados con las bibliotecas eran paralelos, pero distintos para los usuarios de las bibliotecas digitales y para los de las bibliotecas físicas.

Palabras clave

uso de las bibliotecas digitales, bibliotecas universitarias, recursos digitales, uso de bases de datos

MACLENNAN, Alan

MUNDOS DEL CIBERESPACIO PARA LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN p. 405

Se presenta una investigación en curso sobre los requisitos que debe cumplir el usuario para utilizar «mundos virtuales» en tres dimensiones como medio para recuperar la información. Se lleva a cabo una breve revisión bibliográfica en los ámbitos en los que se ha llevado a cabo un diseño de espacios virtuales en tres dimensiones y se llega a la conclusión de que este diseño se ha realizado sin tener en cuenta las preferencias del usuario. Este estudio ha utilizado una teoría sólida para establecer las preferencias de los usuarios, inicialmente entre un grupo de unos cincuenta estudiantes de postgrado en gestión de la información. Se describen los resultados iniciales de la codificación abierta de estas entrevistas y se establecen los pasos siguientes para el estudio. Se utilizará el lenguaje VRML (Virtual Reality Modelling Language) como herramienta de diseño universal.

Palabras clave

entornos virtuales, espacios tridimensionales, metáforas visuales, ciberespacio, diseño de interfaces, recuperación de la información, visualización de la información, usabilidad, Virtual Reality Modelling Language

MARCOS MORA, Mari Carmen; ROVIRA FONTANALS, Cristòfol

**EVALUACIÓN DE LA USABILIDAD EN SISTEMAS DE INFORMACIÓN WEB MUNICIPALES:
METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y DESARROLLO**

p. 415

Se presentan las principales técnicas de evaluación de la usabilidad de sitios web, haciendo especial hincapié en aquellas que tienen mayor relevancia para la administración pública y en concreto para los ayuntamientos. En el caso de la evaluación experta, se indican qué criterios de usabilidad pueden ser medidos de una forma automatizada. Se hace mención especial a la accesibilidad.

Palabras clave

usabilidad, sitios web municipales, evaluación experta, evaluación con usuarios, accesibilidad, evaluación de la usabilidad.

MARZAL GARCÍA-QUISMONDO, Miguel Ángel;
COLMENERO RUIZ, María Jesús; CUEVAS CERVERÓ, Aurora

**INSTRUMENTOS DE UTILIDAD EN ANÁLISIS DEL CONTENIDO PARA LA ORGANIZACIÓN
DE DOCUMENTOS DIGITALES EDUCATIVOS**

p. 433

Las políticas de la Unión Europea para la sociedad de la información están impulsando un modelo educativo basado en adquisición de competencias y el aprendizaje a lo largo de la vida. La eficacia del aprendizaje en este modelo educativo descansa en una educación digital, en la que los recursos digitales estructuren, organicen y representen su contenido acorde con sus potencialidades educativas. La Biblioteconomía y Documentación puede contribuir a su consecución mediante la actualización de sus instrumentos a partir de su diseño conceptual en el análisis documental del contenido. Se analizan tesauros, mapas conceptuales y ontologías, que constituyen diversos sistemas de representación del conocimiento procedentes de diferentes disciplinas, y se realiza una comparativa en cuanto a su eficacia para la organización de contenidos en educación para el espacio digital.

Palabras clave

competencias en el uso de la información, recursos electrónicos en la educación, educación a distancia, análisis del contenido, mapas conceptuales, ontologías, tesauros

MAZZOCCHI, Fulvio; PLINI, Paolo

EL DESARROLLO DEL ENVIRONMENTAL APPLICATION REFERENCE THESAURUS (EARTH) p. 448

Se trata el desarrollo de un tesoro medioambiental para obtener una herramienta avanzada de control semántico y de organización del conocimiento y aplicarla en la gestión de la información sobre medio ambiente. El *EARTH* (*Environmental application reference thesaurus*) se ha diseñado de acuerdo con un enfoque de representación significativa que considera el significado léxico como una *unitas multi-*

plex, una unidad que suma múltiples rasgos organizados según una jerarquía. El sistema de clasificación del tesoro comprende una estructura vertical basada en un conjunto limitado de categorías y está organizado según un modelo semántico arbóreo. La estructura arbórea organiza el significado de los términos desde un punto de vista lógico. El objetivo de colocar cada término en la estructura es orientar a los usuarios hacia las características «esenciales» de su semántica.

El análisis semántico de los términos no se limita a una visión unívoca y estática: cada término se considera una entidad compleja, en la que se deben investigar distintos niveles de significado. De hecho, el modelo prevé la posibilidad de desarrollar adaptaciones locales de la terminología, de tal modo que pueda asegurarse la transparencia y la flexibilidad del modelo y se permita la representación significativa de acuerdo con perspectivas secundarias distintas. Por otro lado, se ha llevado a cabo la puesta en práctica de un conjunto de relaciones semánticas ampliado. Las relaciones del tesoro tradicional se organizan en una serie de subrelaciones, cuyo contenido semántico se especifica. En concreto, se consolidará la estructura relacional transversal, basada en las relaciones asociativas, reforzando a su vez el papel del tesoro como conector semántico.

Palabras clave

construcción de tesauros, análisis conceptual, categorización, relaciones semánticas, información medioambiental, *EARTh*

MEDINA GARGALLO, Gemma

PROYECTO DE EVALUACIÓN SOBRE LAS CAUSAS DEL ABANDONO DE LOS PROCESOS DE BÚSQUEDA DE INFORMACIÓN

p. 726

Con el propósito de fondo de la mejora de los sistemas de recuperación de información, el estudio propone una clasificación de las causas de abandono del proceso de búsqueda en tres categorías preestablecidas y, en base a esta clasificación, ofrece un posible método de detección de las causas para cada clase definida en un contexto correspondiente a una biblioteca universitaria catalana. Para el estudio de las causas del abandono del proceso de búsqueda que están relacionadas con el sistema y las que están relacionadas con el usuario se propone llevar a cabo un estudio experimental. En cuanto al estudio de las causas del abandono propias del contexto, se sugiere un ejercicio de observación en entorno natural. Finalmente, en ambos casos se propone una entrevista a los usuarios una vez finalizado el proceso de búsqueda en el sistema de recuperación de información. El estudio plantea que tener detectado el origen de las causas de abandono de los procesos de búsqueda puede ayudarnos a controlarlas y a minimizar su efecto, y se comenta que el mejor método para descubrir las causas del abandono del proceso de búsqueda es dirigirse personalmente a los usuarios y preguntarles los motivos de forma directa, porque es entonces cuando se pueden descubrir aquellas causas que la mayoría de veces pasan desapercibidas incluso por el propio usuario. Se concluye indicando que es necesario hacer un ejercicio de empatía, abandonar el papel de profesionales y ponerse en la piel del usuario.

Palabras clave

fracaso en el proceso de búsqueda, comportamiento del usuario, búsqueda documental, entrevistas al usuario

MOREIRO GONZÁLEZ, José Antonio; GARCÍA MARTUL, David;
PRADERA TROBAJO, Miguel Ángel; RODRÍGUEZ BARQUÍN, Beatriz Ainhize

EMPLEO DE LA HERRAMIENTA HIPERTEXTUAL SFX PARA LA GENERACIÓN DE MAPAS DE CONOCIMIENTO VISUAL COMO AYUDA A LA USABILIDAD EN UN OPAC

p. 462

Se hace una propuesta de mejora del interfaz de usuario del OPAC de la Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid. A partir de los datos recogidos en una encuesta realizada a los usuarios de la biblioteca sobre el uso que hacen del OPAC, se constata el escaso empleo que se hace de las distintas herramientas de recuperación ofrecidas, en especial de la reciente herramienta hipertextual SFX para la recuperación simultánea de información en distintas revistas electrónicas suscritas por la biblioteca. Se propone el empleo de mapas conceptuales y ontologías para mejorar la usabilidad de las distintas herramientas de recuperación contenidas en el OPAC. Como resultado, obtenemos que la aplicación de estos instrumentos no supondría un consumo excesivo de tiempo y por el contrario incrementaría el uso y la interpretación de los recursos de información accesibles desde el catálogo. La idea última es presentar un bosquejo del potencial aplicativo que las más recientes líneas de investigación en sistemas de gestión documental tendrán para las bibliotecas virtuales.

Palabras clave

usabilidad en catálogos en línea, mapas conceptuales, ontologías, recuperación de la información, SFX, BrainEKP, MetaMap, Visual thesaurus, Universidad Carlos III de Madrid. Biblioteca

OVALLE PERANDONES, M^a Antonia; OLMEDA GÓMEZ, Carlos

LOS INSTRUMENTOS DE MEDIDA DE CALIDAD Y ACCESIBILIDAD DE LA INFORMACIÓN SANITARIA EN INTERNET APLICADOS A LOS CONTENIDOS SOBRE EVALUACIÓN DE TECNOLOGÍAS SANITARIAS

p. 478

La proliferación de información sanitaria en Internet ha llevado a que diversas instituciones pongan en marcha iniciativas que tienen como objetivo principal la evaluación de la calidad y accesibilidad de los contenidos sanitarios publicados en Internet. Entre todas las existentes se han seleccionado las que más se mencionan en la bibliografía revisada y son: la iniciativa de la Comisión de las Comunidades Europeas, el código de ética e-Health, HONcode, DISCERN, NetScoring, QUICK, HiQuality, HITI, MedCIRCLE, URAC, el Proyecto TNO QMIC y el Proyecto PWMC. Estas iniciativas son útiles para conocer si la información sanitaria publicada y especializada en la evaluación de tecnologías sanitarias es una información de calidad. La revisión se realizará a través de las páginas web de las instituciones encargadas del desarrollo de esa actividad y que se denominan agencias de evaluación de tecnologías sanitarias. Esta información sanitaria será de calidad para la mayoría de estas agencias europeas miembros de la red EuroScan a partir de la iniciativa más apropiada para estos contenidos, el código HONcode. De las páginas de las agencias de evaluación valoradas, las españolas son las que mayor calidad presentan en sus contenidos especializados en salud, con algunos aspectos que deberán mejorar al igual que en la mayoría de los sitios web revisados.

Palabras clave

calidad de los contenidos sanitarios, evaluación de contenidos, información sobre enfermedades, Comisión de la Unión Europea, DISCERN, e-Health, Hi Quality, HONcode, IQ Tool, MedCIRCLE, NetScoring, PWMC, QUICK, TNO QMMIC, URAC

PAPY, Fabrice; CHAUVIN, Sophie

USUARIOS Y BIBLIOTECARIOS: DOS COMUNIDADES SEPARADAS POR LA PRÁCTICA PERO UNIDAS POR INTERESOS COMUNES: LA EXPERIENCIA CON EL *VISUAL... CATALOG* p. 494

Nuestro equipo de investigación multidisciplinar inició en 2003 en la Bibliothèque de l'Université Paris 8 un estudio de la integración de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en entornos sociales desde una perspectiva diferente, más allá de los puntos de vista centrados en la tecnofilia o en la tecnofobia. En el contexto de la interfaz web del OPAC de la biblioteca, parece que si les TIC se utilizan con conocimiento de causa, considerando las posiciones sociales, pueden contribuir a aumentar una sinergia constructiva entre bibliotecarios y usuarios. En este sentido y con el pretexto de una solución tecnológica, la experiencia con el *Visual... Catalog* plantea cuestiones sobre la asignación y la transmisión del conocimiento en un marco universal y casi filosófico, de adquisición, difusión y transmisión del conocimiento en la sociedad de la información.

Palabras clave

Visual... Catalog, catálogos en línea, uso de la información, competencias en el manejo de la información, hipertexto, sociedad de la información, Université Paris 8

PARRA LÓPEZ, Eva de la; PARRA BRONCHALO, Ricardo

BIBLIOTECAS VIRTUALES ESPAÑOLAS: EVALUACIÓN COMPARADA DE LAS INTERFACES DE SUS SISTEMAS DE RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN p. 744

Se presenta una delimitación conceptual y terminológica de biblioteca virtual y a partir de ella se seleccionan las bibliotecas virtuales españolas que se ajustan a esta delimitación para realizar una evaluación comparada de las interfaces de sus sistemas de recuperación de información. Las bibliotecas analizadas han sido la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, la Biblioteca Virtual Galega, la Biblioteca Virtual de Andalucía y la Biblioteca Valenciana Digital. Se ha utilizado una propuesta de modelo evaluativo ya existente diseñado para OPAC de bibliotecas universitarias adaptándolo a las características y naturaleza del tipo de bibliotecas analizadas. Los criterios de evaluación se han agrupado en dos bloques: las prestaciones de búsqueda y las características de la interfaz. En el primero se han analizado la página de entrada, las prestaciones concretas de búsqueda, la página de resultados y la gestión de contenidos. En el segundo se han estudiado la visibilidad, el diseño, la ergonomía y la facilidad de manejo. Los datos obtenidos permiten conocer cómo responden estas bibliotecas a las nuevas demandas informativas de los usuarios y su capaci-

dad para ofrecer nuevas soluciones a los problemas de acceso a la información. Además, estos resultados sirven como herramienta para la toma de decisiones en la mejora de sus sistemas de recuperación de información.

Palabras clave

bibliotecas virtuales, usabilidad de los catálogos en línea, evaluación de las interfaces, evaluación de la usabilidad, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, Biblioteca Virtual Galega, Biblioteca Virtual de Andalucía, Biblioteca Valenciana Digital

PIPONNIER, Anne

GESTIÓN DE CONTENIDOS Y USABILIDAD DE LOS SITIOS WEB EUROPEOS DE INVESTIGACIÓN: ¿CUÁL ES SU CONTRIBUCIÓN A LA EUROPA DEL CONOCIMIENTO?

p. 507

Se estudian los nuevos dispositivos de mediación desarrollados por los proyectos de investigación europeos para difundir los resultados de su actividad de investigación. La comunicación presenta los resultados de un estudio cualitativo. Describe el proceso de publicación establecido por las redes de investigación de diseño y desarrollo de sitios web. Después de haber definido las características de publicación e informativas de estos sitios, y dar una breve tipología, la autora analiza la gestión de contenidos de dichos dispositivos que, en la mayoría de los casos, escogen la solución de portal para el desarrollo. También se observa cómo el objetivo de esta solución es satisfacer los requisitos de tener sitios con valor añadido. Proporciona un análisis basado en el estudio de dos proyectos de investigación europeos sobre la experiencia en la usabilidad de dichos dispositivos de comunicación. Este estudio propone una cartografía de la usabilidad gestionada en el proceso de publicación. Se basa en tres factores de impacto: los indicadores de uso, los indicadores cognitivos y los indicadores metacognitivos. Considerando estas observaciones, se debate el impacto y la relevancia del concepto para aumentar el estudio experimental de los dispositivos de mediación científica en las comunidades profesionales y de investigación.

Palabras clave

indicadores de usabilidad, información sobre investigación, portales temáticos, difusión de la producción científica, proyectos de investigación, Unión Europea, sitios web de investigación

RODRÍGUEZ GAIRÍN, Josep Manuel; SOMOZA FERNÁNDEZ, Marta

LOS AGENTES DE SOFTWARE DESDE LA PERSPECTIVA BIBLIOTECARIA: DELEGACIÓN DE TAREAS EN EL PRÉSTAMO INTERBIBLIOTECARIO

p. 521

Se trata la aplicación de los agentes de software desde la perspectiva bibliotecaria. Un primer objetivo es la aproximación al concepto de agente de software. Se describe la tipología de los agentes inteligentes y las diferentes funciones que llevan a cabo, tales como comparar precios, organizar agendas personales, filtrar noticias o seleccionar la recuperación de la información en Internet. Con el fin de

complementar la descripción de los agentes de software, se indican las aportaciones y experiencias que en este sentido se han publicado en el campo de la Biblioteconomía y Documentación a partir de la bibliografía extraída de las bases de datos *LISA*, *Datatheke* y *Library Literature*. Un segundo objetivo de este estudio es aplicar los conceptos descritos a la creación de tres agentes de software destinados a delegar tareas en el préstamo interbibliotecario. Un primer agente realiza tareas de verificación autónoma de las cuentas de correo electrónico a fin de mantener la integridad de las agendas del servicio. Un segundo agente realiza tareas de verificación de enlaces web, tanto de catálogos como de revistas; y un tercer agente emplea tecnología basada en el protocolo Z39.50 para anticipar resultados de posibles ubicaciones de los documentos solicitados por los usuarios al servicio de préstamo interbibliotecario.

Palabras clave

agentes inteligentes, préstamo interbibliotecario, verificación de enlaces, verificación de direcciones electrónicas, Z39.50

ROMÁ-FERRI, M. Teresa; PALOMAR, Manuel

INTEROPERABILIDAD SEMÁNTICA DE ONTOLOGÍAS BASADA EN TÉCNICAS DE PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL

p. 534

Se presenta un estudio y propuesta de interoperabilidad semántica entre ontologías del dominio de la salud basada en técnicas de procesamiento del lenguaje natural. El objetivo fundamental ha sido el desarrollo de un algoritmo de interconexión semántica entre los términos de dos ontologías solapadas y heterogéneas, denominadas «fuente» (*Clasificación internacional de enfermedades, 9ª revisión, modificación clínica: CIE-9-MC*) y «diana» (esquema jerárquico de la asignatura Enfermería Materno-Infantil: EMI). Esta propuesta permite emparejar semánticamente ontologías, a partir de la reutilización de otro recurso ontológico (*Word-Net español*), sin destruir o modificar la semántica de identidad de cada una de las ontologías involucradas. El modelo presentado puede permitir al usuario acceder a la información que necesita en otra clasificación jerárquica, sin precisar de un entrenamiento referido a la conceptualización de cada sistema, pues utilizaría la ontología «diana» con la que está familiarizado para su aplicación a la recuperación de información.

Palabras clave

interoperabilidad semántica, procesamiento del lenguaje natural, ontologías, algoritmos de negociación de significados, interconexión semántica, análisis conceptual, información en ciencias de la salud, enfermeros como usuarios de la información

ROSATI, Luca; GNOLI, Claudio; LAI, Maria Elisabetta

CLASIFICACIÓN FACETADA PARA LOS SERVICIOS COMUNITARIOS MEDIANTE EL USO DE LAS CATEGORÍAS ESTÁNDARES DEL CLASSIFICATION RESEARCH GROUP

p. 550

Existe un uso creciente de la clasificación facetada como herramienta en los contextos de organización del conocimiento no tradicionales, como la gestión del conocimiento y la arquitectura de la información. Sin embargo, estas nuevas aplicaciones casi nunca se basan en la teoría completa del análisis de facetas desarrollado por Ranganathan y el CRG (Classification Research Group). Se expone la creación de un esquema facetado para organizar recursos web de servicios comunitarios regionales, que incluyen la gestión remota de casos (administración electrónica). Los servicios comunitarios son un ámbito importante de aplicación de los sistemas de organización del conocimiento y de los modelos de usabilidad, ya que sus usuarios pueden provenir de distintas categorías sociales y tener distintos niveles de habilidades informáticas. La determinación de las facetas del esquema se ha basado en un conjunto de materias, según los métodos y categorías estándares recomendados por el CRG. El esquema italiano de enumeración de «acontecimientos» (*life events*) para la administración electrónica (*e-government*) se ha incorporado bajo la categoría «Tipos». Los encabezamientos verbales se han integrado mediante un tesoro. Se ha creado una notación expresiva, que puede ser gestionada en una base de datos digital. El esquema se ha almacenado en un sistema de gestión de contenidos de código abierto (Drupal), y se ha diseñado una interfaz de navegación y búsqueda en un entorno web. Se tratan aspectos de usabilidad, como qué parte del esquema se muestra en el formulario principal, si se debe mostrar o cómo se debe mostrar la totalidad de la estructura subyacente, la notación, etc. La clasificación facetada satisface los requisitos de usabilidad, puesto que no obliga a aprender un único árbol jerárquico ni a navegar por éste; por otro lado, es preciso acostumbrarse a dicha estructura de clasificación, ya que el modelo jerárquico sigue dominando la mayoría de las interfaces informáticas.

Palabras clave

clasificación facetada, interfaces de búsqueda, servicios a la comunidad, usabilidad, web en la administración pública, Classification Research Group

SCHALLIER, Wouter

RECUPERACIÓN POR MATERIAS EN OPAC: UN ESTUDIO DE TRES INTERFACES

p. 558

Se estudian tres interfaces de OPAC de la Universiteitsbibliotheek de la Katholieke Universiteit Leuven, disponibles en línea entre los años 2002 y 2005. Las características de estos OPAC (campos de búsqueda, etiquetas de los campos, recursos de búsqueda, recuperación y navegación, búsqueda básica y avanzada) se han examinado sistemáticamente, haciendo hincapié en la búsqueda por materias y en la visualización, y más específicamente en la *Clasificación decimal universal* (CDU) y en los *Medical subject headings* (MeSH). Esta comparación es particularmente interesante porque las herramientas de indización y de clasificación (CDU, *Library of Congress subject headings* (LCSH), *MeSH*) son las mismas en los tres OPAC. Sin embargo, la forma en la que estas herramientas se visualizan pa-

ra la recuperación de materias en cada OPAC ha evolucionado de manera particular. Se demuestra que la visualización y la búsqueda por materia en los catálogos de biblioteca pueden mejorar considerablemente si se invierte en el uso óptimo de las herramientas existentes en la actualidad. También se destaca la importancia de un diseño de OPAC orientado al usuario final.

Palabras clave

búsqueda en catálogos, catálogos en línea, recuperación de la información, clasificación decimal universal, Katholieke Universiteit Leuven, *Medical subject headings*, interfaces de búsqueda

SILVA, Fábio Mascarenhas; SANTOS, Raimundo Nonato Macedo dos

UN ESTUDIO SOBRE LA CONTRIBUCIÓN DEL HIPERTEXTO AL FLUJO DE INFORMACIÓN EN UN MEDIO ELECTRÓNICO

p. 568

Esta comunicación relaciona histórica, conceptual y técnicamente el hipertexto al flujo electrónico de información. Se plantea un análisis histórico retrospectivo del hipertexto, considerado retrospectiva histórica como parte de un proceso evolutivo de registro y difusión del conocimiento, siendo esta posición contraria a la de otros autores que defienden el carácter visionario atribuido a Vannevar Bush. A otros nombres importantes como Paul Otlet, se les atribuyen los primeros discursos conceptuales más próximos a lo que posteriormente será el hipertexto. Se aborda también la importancia del hipertexto como un recurso que posibilita una mayor relación entre usuarios y conocimiento y se presentan algunas de sus características más importantes, como la interactividad. También se plantea sucintamente un análisis bibliométrico de la producción científica del área de las Ciencias de la Información y la Documentación sobre el hipertexto, realizado a partir de publicaciones periódicas brasileñas y en bases de datos internacionales comprendidas entre 1990 y 2002. Los resultados obtenidos se publicaron en revistas especializadas del campo. Se debate la relación del uso de los recursos hipertextuales en los procesos de confección, comunicación y uso de la información, y se presenta una revisión bibliográfica que incluye, además de debates conceptuales, informes sobre la experiencia en el uso del hipertexto. Se concluye sistematizando el contenido presentado.

Palabras clave

hipertexto, web, flujo de información electrónica, interactividad

SIMEÃO, Elmira Luzia Melo Soares; MIRANDA, Antonio Lisboa Carvalho de

EL FORMATO DE LA REVISTA CIENTÍFICA EN LÍNEA EN EL MODELO DE COMUNICACIÓN EXTENSIVA

p. 584

La revista científica se ha visto muy influida por el advenimiento de su accesibilidad digital en línea. Se trata del medio de publicación prioritario de la comunicación científica, una de las categorías de documentos en las que el cambio al formato electrónico descubre más y nuevas posibilidades, distintas a las de las

prácticas tradicionales. La comunicación extensiva, es decir, el modelo emblemático de interacciones de red, se presenta tanto en nuevas formas de producción documental como en la organización del contexto técnico en el que la información científica se adapta a las formas flexibles e inestables. Se observaron cambios graduales (en el tipo de publicación, contenido, formato y soporte) en 400 revistas electrónicas en línea, pertenecientes todas a las principales editoriales internacionales y accesibles en el portal CAPES (www.periodicos.capes.gov.br). Se recopilaban datos con una lista de control de 70 variables y los resultados se insertaron en una hoja de cálculo para llevar a cabo un análisis estadístico inicial. Esta investigación ha demostrado que el nuevo formato destaca con la introducción de herramientas y servicios, reforzando la comunicación extensiva con la interactividad, la hipertextualidad y la hipermediación, los principales rasgos distintivos del formato electrónico. Con la mejora de los recursos tecnológicos en línea, se establece una nueva percepción de los contenidos de las revistas. Los resultados muestran la dependencia del formato electrónico del formato impreso. Combinando todas las variables para medir los niveles de interactividad, hipertextualidad e hipermediación, las revistas se agruparon por distribuidores y los resultados muestran que no existe ninguna relación directa entre los tres rasgos característicos del formato electrónico en línea. En otras palabras, los grupos más interactivos no son necesariamente los más hipertextuales o hipermediáticos. También se evaluó comparativamente el rendimiento de las revistas entre los distribuidores.

Palabras clave

revistas científicas, revistas electrónicas, modelos de comunicación, hipertexto, publicación de la información científica, edición electrónica, portales temáticos, bibliometría, interactividad, CAPES

URBANO, Cristóbal; SEGUÍ, Rosa; BORREGO, Ángel

CLASIFICAR EL CONOCIMIENTO PARA EVALUAR LA GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO: CLASIFICACIONES Y EVALUACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

p. 597

Se examina el problema de la agrupación de investigadores y publicaciones en conjuntos disciplinarios con vistas a su utilización en procesos de evaluación de la actividad investigadora. Se analizan los sistemas de clasificación y listas de materias utilizadas por diversos organismos de gestión de la investigación en España y se concluye que coexisten prácticas muy variadas, y en ocasiones contradictorias. Finalmente, se propone la utilización de dos niveles jerárquicos en la base de datos MIAR de revistas de humanidades y ciencias sociales. El primer nivel corresponde a los ámbitos definidos en el Sistema d'Avaluació de la Recerca en Humanitats i Ciències Socials (SARHCS) de la Generalitat de Catalunya y el segundo a los campos académicos en los que se agrupan los títulos vaciados por los índices de citas del ISI.

Palabras clave

clasificación de la actividad de investigación, evaluación de la investigación, disciplinas científicas, bases de datos de artículos de revista, Institute for Science Information, Proyecto MIAR, difusión de la producción científica, clasificación de las ciencias sociales, clasificación de las humanidades

VALADEZ OLGUÍN, Rosa Guadalupe; PÁEZ ARANCIBIA, Jessica;
ZAPATA GUERRERO, Margarita

**LA GESTIÓN EN EL USO DE LOS RECURSOS DIGITALES DE INFORMACIÓN:
ESTUDIO DE CASO EN LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
CUAUTILÁN-UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

p. 613

Se presenta una metodología para evaluar el nivel de conocimientos y aplicación que sobre los recursos digitales de información se tenía en los núcleos estudiantiles y académicos en la Biblioteca de la Facultad de Estudios Superiores Cuautitlán-UNAM. Se aplican los principios fundamentales de la inferencia estadística que permiten medir la distribución de la frecuencia y los coeficientes de contingencia. Adicionalmente, se presentan los programas que se aplicaron para la mejora continua en el uso y manejo de los recursos digitales de la UNAM. Los recursos digitales de información han constituido un elemento clave en el desarrollo de la docencia e investigación en la Universidad Nacional Autónoma de México: ha realizado grandes esfuerzos para poner a la disposición de su comunidad académica las más importantes fuentes bibliográficas en todas las áreas del conocimiento. El enorme esfuerzo que representa mantener estas fuentes al día y en formato digital debe de ir acompañado de un trabajo particular en cada biblioteca del sistema bibliotecario UNAM, para que el uso, la diversidad, la sistematización y la aplicación de estos recursos sea el adecuado y repercuta en el desarrollo académico de nuestra institución.

Palabras clave

bibliotecas universitarias, Universidad Nacional Autónoma de México, competencias en el uso de la información, recursos electrónicos en la educación, formación de usuarios, uso de la información

VIANELLO OSTI, Marina

**PROPUESTA DE SISTEMATIZACIÓN DE LOS CRITERIOS
PARA EVALUAR LA USABILIDAD DE LOS SITIOS WEB**

p. 625

Se analiza la problemática de la usabilidad de los sitios web y se plantea una sistematización de sus criterios de evaluación. El punto de partida es la asunción de que la web constituye una técnica al servicio de la actividad cognitiva y de que su diseño guarda estrecha relación con conceptos y metodologías de varias disciplinas, aunque su usabilidad depende de su capacidad para respetar nuestros procesos físicos y mentales. Después de una primera parte dedicada a proporcionar una visión general de los aspectos de la teoría cognitiva que pueden afectar a la usabilidad de los sitios web (como son la percepción, la atención, la memoria) se revisa la bibliografía dedicada a la usabilidad. Se analizan los criterios aplicados a la usabilidad del software y su adaptación a los sitios web. Finalmente se extrapolan catorce criterios que se agrupan en función del mecanismo cognitivo que los afecta.

Palabras clave

usabilidad, evaluación de la usabilidad, percepción visual, psicología cognitiva

WILLIAMS, Sean D.

EL USO DEL COLOR COMO DISPOSITIVO DE NAVEGACIÓN EN ESPACIOS DE INFORMACIÓN EN LÍNEA

p. 643

En los últimos diez años, la producción de la información ha aumentado drásticamente como resultado de la facilidad de publicación que posibilita la web. Como resultado, los arquitectos de la información deben encontrar formas de ayudar a los usuarios a hallar las respuestas correctas a sus preguntas de modo sencillo y, si es posible, a retener la información relevante. Una técnica que no se ha tratado demasiado en la bibliografía precedente es el uso del color como herramienta para ayudar a los usuarios a orientarse en los espacios de información en línea. Dado que el color ayuda a las personas a distinguir y a categorizar la información, este estudio investigó la relación del color y la navegación en línea. A partir de la bibliografía sobre la teoría del color, la psicología cognitiva y la comunicación visual, que predicen que el color tiene un efecto sobre cómo se utiliza un sitio web, este estudio planteó la hipótesis siguiente: los usuarios que visitan un sitio web que utiliza el color como parte del sistema de navegación irán más rápidos al realizar sus tareas, recordarán más la información visualizada y considerarán, de forma subjetiva, que un sitio web que utiliza colores es mejor y más agradable que un sitio web en blanco y negro, aunque presente la misma estructura. Los resultados no fueron concluyentes, pero sugieren que utilizar el color como parte de la navegación de un sitio web puede mejorar el rendimiento del usuario y su satisfacción subjetiva sobre un espacio virtual. Los participantes del sitio web construido de forma experimental que utilizaba el color tuvieron un mejor rendimiento, de forma constante, que los participantes que utilizaron un sitio web experimental idéntico en blanco y negro. Según estos datos preliminares, este estudio proporciona a los diseñadores de sitios web un cierto apoyo empírico para utilizar el color como parte de un plan de navegación, ya que parece que de este modo pueden contribuir a un mejor rendimiento, a recordar más información y a valorar subjetivamente la calidad del sitio web. Las conclusiones no concluyentes, aunque prometedoras, también sugieren que se deben llevar a cabo más estudios de este tipo para confirmar o refutar el éxito provisional de este estudio.

Palabras clave

color en las interfaces, comunicación visual, percepción visual, color en la recuperación de la información, usabilidad, web

ZAZO RODRÍGUEZ, Ángel F.; ALONSO BERROCAL, José Luis;
FIGUEROLA, Carlos G.

ACTUACIÓN DEL USUARIO EN UN SISTEMA INTERACTIVO MULTILINGÜE DE BÚSQUEDA DE RESPUESTAS

p. 662

Se describe una investigación experimental llevada a cabo para evaluar la actuación del usuario en un sistema interactivo multilingüe de búsqueda de respuestas. La búsqueda de respuestas es una de las facetas más avanzadas en recuperación de la información, que quiere hallar soluciones precisas a necesidades de

información concretas. Se persigue encontrar un fragmento de texto mínimo que responda a la pregunta, empleando para ello una extensa colección de documentos. La tarea se complica si se utilizan documentos escritos en un idioma del que el usuario sólo tiene un conocimiento pasivo. En esta situación, la interacción con el mismo puede mejorar los resultados del sistema. El objetivo final es desarrollar mejores sistemas para ayudar al usuario a resolver sus necesidades informativas. Se han explorado dos formas de interacción. Por una parte, haciendo que el sistema sugiera términos relacionados con su búsqueda, para ser incorporados a la pregunta en el idioma de los documentos. Por otra, permitiendo que el usuario visualice no sólo pasajes de texto, sino también, si lo desea, los documentos completos. Los resultados muestran que la posibilidad de añadir términos relacionados fue poco valorada por los usuarios, que la consideraron poco útil. Sin embargo, la posibilidad de obtener y visualizar los documentos completos, partiendo de los pasajes recuperados, mejoró el número de aciertos, así como el tiempo requerido para conseguir una respuesta correcta.

Palabras clave

búsqueda de respuestas, traducción multilingüe de consultas, interactividad en el web, multilingüismo en la información, uso de la información